

argumentos muy bien desmenuzados y clasificados por el autor: por descalificación de Apolo y de los dioses paganos, por demonización de los mismos, por ridiculización o por vinculación con prácticas perseguidas astrológicas o similares, además de otros muchos argumentos curiosos. En la última parte se recuerdan y comentan los hechos más significativos en relación con el final de la mántica.

El libro se cierra con las “Conclusiones” (pp. 151-154) y una utilísima antología de textos traducidos (pp. 157-185): 124 oráculos y 10 fragmentos de textos patrísticos referentes a la mántica. El volumen se acompaña de la correspondiente “Bibliografía” (exhaustiva), una “Tabla cronológica” e “Índices”.

Se trata de un libro necesario, bien planteado y que amplía nuestro conocimiento tanto de la evolución argumentativa del cristianismo en la Antigüedad tardía como de la fortuna de que gozaron los oráculos griegos en ese período, tan rico y complejo desde el punto de vista religioso e ideológico.

Emilio SUÁREZ DE LA TORRE
Universidad Pompeu Fabra

PLAUTO, *El ladino cartaginés*, introducción, traducción, notas y comentario Rosario LÓPEZ GREGORIS, Madrid, Cátedra, 2010, 320 pp. ISBN 978-84-376-2709-0.

El presente volumen constituye un trabajo realizado en el marco del proyecto “La comedia y la tragedia romanas. Estudio y tradición” (FFI2008-01611), dirigido por la traductora, Rosario López Gregoris. Nos presenta una versión bilingüe de la obra plautina *Poenulus*, así como una introducción, notas y comentario.

Verter una comedia de un idioma a otro es una de las labores más difíciles con la que se puede enfrentar un traductor: requiere un dominio completo de ambas lenguas y un conocimiento profundo de la obra original. Reproducir las bromas, juegos de palabras y efectos sonoros de un autor cómico en otro idioma, siendo fiel a la vez al texto original, no es tarea fácil. Por tanto, una traducción de una comedia de Plauto, autor conocido por su estilo y creatividad lingüística, merece particular atención. Y quizá más, si cabe, la que aquí nos ocupa, *Poenulus*, pues se trata de una obra que presenta varios problemas adicionales para el traductor: entre otros, la presencia de una lengua extranjera en los versos púnicos del protagonista Hanón.

A pesar de las dificultades con las que se enfrenta un traductor de Plauto, existen varias traducciones de sus obras a la lengua castellana a partir de las adaptaciones del siglo XVI. Las de *Poenulus* comienzan con la traducción de Pedro Antonio Martín Robles de la primera mitad del siglo XX, que traduce el título por *El cartaginesillo*. Todas se realizan desde perspectivas diferentes, pero con el mismo objetivo: el de transmitir y reflejar los elementos cómicos del autor romano. La aportación principal del presente volumen es que, además de ofrecer una traducción castellana

vigorosa, actual y que transmite la esencia de la obra original, facilita la lectura del latín por medio de un número medido de notas que nos ilustran sobre la lengua y los recursos literarios de la obra, la situación socio-política en la que se escribió y el género literario al que pertenece.

El libro se abre con una introducción amplia en la que repasamos los hechos de la vida del dramaturgo y de las obras que se le atribuyen. A continuación, nos centramos en *Poenulus*, comedia cuyo título alude al protagonista, Hanón, un cartaginés “bueno” que ha pasado años buscando a sus dos hijas raptadas. El título se compone del gentilicio de la obra original griega de Alexis, en la que probablemente se basa Plauto (καρχηδόνιος), y el sufijo de diminutivo, con el objetivo de menospreciar al protagonista. La justificación de su traducción por *El ladino cartaginés* aparece más tarde en los comentarios, donde López Gregoris explica que el uso del diminutivo es llamativo en otras comedias (sobre todo en sus títulos) para aludir a la astucia. Así, con su traducción del título latino hace referencia tanto al bilingüismo de Hanón como a su perspicacia. Además de esta importante aportación, López Gregoris ofrece otra propuesta para la datación de la obra: el año 190 o 189 a.C, cinco o seis años después del año en el que los críticos la suelen situar. Explica que los versos 524-525 hablan del periodo de paz que merece un pueblo después de derrotar al enemigo, lo cual podría referirse a la batalla de Magnesia y el final de la guerra contra Antíoco. Sigue un resumen tanto del argumento principal de la obra como de la situación histórica del periodo en el que se escribió, pocos años después de la Guerra Púnica y la victoria sobre Aníbal. Revela la traductora, además, algunos de los rasgos más llamativos del latín arcaico en general, y el de Plauto en particular, para facilitar su lectura junto con la traducción. El último apartado de la introducción se compone de nueve páginas sobre la transmisión de la obra desde época de Plauto y sobre su pervivencia, donde se mencionan las diferentes traducciones realizadas en Europa hasta el día de hoy. La introducción termina con una bibliografía básica, acorde con el tenor de la colección.

Como es de esperar, la mayor parte del volumen se compone del texto latino original, basado sobre todo en la edición de W.M. Lindsay (1904-1905), y su traducción al castellano, incluyendo notas a pie de página detalladas que explican tanto el contenido del texto como cuestiones de interés lingüístico. El dominio de la lengua latina que posee la traductora, especialista en Plauto, queda patente en una traducción que logra transmitir el estilo literario y las referencias extralingüísticas del comediógrafo con suma diligencia y precisión. López Gregoris tiene presente en todo momento que la comedia se escribió con la intención de representarse en escena e incluso incluye algunas acotaciones en su traducción.

Las últimas 29 páginas del volumen se dedican a un comentario del texto, en el que la traductora se propone examinar algunos de los elementos más llamativos de la obra *Poenulus* y aquellos que se manifiestan en todas las obras del comediógrafo (como, por ejemplo, el prólogo y su importancia, debida a la información que aporta al público). Aquí, entre otros aspectos, trata de nuevo el título de la comedia

Poenulus, así como el uso de la lengua púnica en el discurso de Hanón y su conversación con Milfión. Por último, repasa el uso de ritmo y música en la comedia, destacando y explicando cuáles son los versos cantados y los versos salmodiados, señalados mediante el uso de distintas fuentes a lo largo de la obra –algo que, sin duda, constituye un aliciente más de este trabajo–, para facilitar al lector la identificación de cada tipo. Acaba el volumen con un resumen de los recursos literarios y dramáticos que emplea el autor, para insistir en la naturaleza de la obra como comedia escrita para su representación en escena.

En resumen, la traducción de *Poenulus* (*El ladino cartaginés*) presentada en este libro captura con sumo esmero lo que pretendía transmitir Plauto con las palabras de la comedia latina. Refleja un conocimiento profundo del latín de los siglos III-II a.C. y de la cultura y situación socio-política en la que se escribió la obra. Además de proporcionar al lector una traducción fiel al espíritu de Plauto, facilita la lectura del latín del texto original. El libro, acertadamente estructurado, es fácil de seguir y de suma utilidad tanto para estudiantes de Plauto como para especialistas.

Olivia Claire COCKBURN
Universidad Autónoma de Madrid

Innocenzo MAZZINI, *Storia della lingua latina e del suo contesto*. I. *Linguistica e lingua letteraria*, Roma, Salerno Editrice, 2007, 319 pp. ISBN 978-88-8402-598-2; II. *Lingue socialmente marcate*, Roma, Salerno Editrice, 2010, 351 pp. ISBN 978-88-8402-598-2.

Reseñamos aquí en conjunto los dos volúmenes que el profesor Innocenzo Mazzini ha dedicado a la historia de la lengua latina².

La división en dos volúmenes responde a las dos diferentes perspectivas que el autor adopta predominantemente en cada uno de ellos para abordar la historia de la lengua de Roma. En el primer volumen, subtítulo *Linguistica e lingua letteraria*, el punto de vista que emplea es el diacrónico y literario, es decir, sigue la evolución de la lengua literaria latina a través del tiempo. En el segundo volumen, *Lingue socialmente marcate*, aplica un punto de vista social y estudia diversas manifestaciones de la lengua latina atendiendo a un criterio diastrático³.

² Hemos de señalar también que el autor realizó en 2002 una excelente puesta al día sobre los manuales de historia de la lengua latina, como reflexión previa a la realización de su trabajo: I. MAZZINI, “Il manuale di storia della lingua latina: ieri e oggi. (Sintesi e proposta)”, *Paideia* 57 (2002) 281-310.

³ Mazzini define así las lenguas marcadas socialmente (vol. I, p. 20, y vol. II, p. 16): “variazioni della lingua comune, prodotte e utilizzate all’interno di gruppi sociali, i cui componenti sono uniti tra loro da uno o più vincoli i quali, a loro volta, possono essere di carattere ideologico, professionale, culturale, di classe, di età, di sesso, o altro”.